

2021

Rayco H. González Montesino: One of a kind! Único en su clase!

Sandra McClure

Gallaudet University, Sandra.k.mcclure@gallaudet.edu

Brenda S. Nicodemus

Gallaudet University, brenda.nicodemus@gallaudet.edu

Gustavo Navarrete

Gallaudet University, gustavo.navarrete@gallaudet.edu

Rayco H, González Montesino

Universidad Rey Juan Carlos, raycoh.gonzalez@urjc.es

Follow this and additional works at: <https://tigerprints.clemson.edu/ijie>



Part of the [Education Commons](#), and the [Sign Languages Commons](#)

Recommended Citation

McClure, Sandra; Nicodemus, Brenda S.; Navarrete, Gustavo; and González Montesino, Rayco H, (2021) "Rayco H. González Montesino: One of a kind! Único en su clase!," *International Journal of Interpreter Education*: Vol. 10 : Iss. 1 , Article 7.

Available at: <https://tigerprints.clemson.edu/ijie/vol10/iss1/7>

This Open Forum is brought to you for free and open access by TigerPrints. It has been accepted for inclusion in International Journal of Interpreter Education by an authorized editor of TigerPrints. For more information, please contact kokeefe@clemson.edu.

Interview with Dr. Rayco H. González Montesino

Rayco H. González Montesino: One of a kind! ¡Único en su clase!

Sandra McClure¹
Gallaudet University

Brenda Nicodemus
Gallaudet University

Gustavo Navarrete Guastella
Gallaudet University

Rayco H. González Montesino²
Universidad Rey Juan Carlos

Abstract

What makes Rayco H. González Montesino one of a kind? First, Rayco was first person in Spain to make signed language interpreting a topic for a doctoral thesis. For his doctoral studies in Applied Linguistics from the University of Vigo, he created a didactic of available strategies for signed language interpreting as a dissertation study. Rayco has also worked as a Spanish Sign Language-Spanish interpreter since 2002, and since 2004 has worked as a signed language interpreter educator. Currently he is a professor at University Rey Juan Carlos in Madrid. We present this interview in both English and Spanish and hope you enjoy reading about our Spanish colleague as he works to advance interpreter education in Spain.

Keywords: Interpreters, interpreter education, Spanish, Universidad Rey Juan Carlos, Lengua de Señas Españolas (LSE).

¹ Correspondence to: Sandra.k.mcclure@gallaudet.edu

² Correspondence to: raycoh.gonzalez@urjc.es

One of a kind! ¡Único en su clase!

Dr. Rayco H. González Montesino: One of a kind! ¡Único en su clase!

At the Third International Conference on Interpreting Quality (ICIQ3) in Granada, Spain (October 5–7, 2017), Brenda Nicodemus, professor, and Sandra McClure, doctoral student, from Gallaudet University had the pleasure of meeting Dr. Rayco H. González Montesino. In our conversation, we learned that Rayco was the first person from Spain to use signed language interpreting as an object of study and analysis for a doctoral thesis. His degree in Applied Linguistics from the University of Vigo culminated in his thesis "La estrategia siempre a mano: propuestas didácticas para la interpretación en lengua de signos [The readily available strategy: didactic proposals for sign language interpreting]. Rayco told us that he has worked as a Spanish Sign Language–Spanish interpreter since 2002 and since 2004 has worked as a signed language interpreter educator. In 2017 Rayco became a professor at the only university in Spain that currently offers signed language interpreter education, the Universidad Rey Juan Carlos.

We were taken by Rayco and his commitment to the interpreting profession. We wanted to learn more about him and share his journey as an interpreter educator with the IJIE readers. Last fall, we interviewed Rayco through video conferencing, a process that was simultaneously interpreted by Gustavo Navarrete Guastella, a highly skilled trilingual (Spanish–English–ASL) interpreter at Gallaudet University. A summary of our interview is provided in English below and is immediately followed by a Spanish version.

Brenda: Hola Rayco! It is so nice to see you again! Shall we start our discussion by having you describe the current state of signed language interpreting in Spain?

Rayco: Yes, certainly! Well, let me frame my answer by first saying that in 2014 the Center for Linguistic Normalization of Spanish Sign Language reported there are approximately 70,000 Deaf individuals who use sign language in Spain. The total number of people, both Deaf and hearing, who know Spanish Sign Language (LSE) or Catalan Sign Language is estimated to be between 120,000 and 150,000 individuals, which includes various professionals, family members, and friends.

In 2010, the Center reported that Spain had approximately 5,000 signed language interpreters. Of those, around 750 people were working as interpreters, but were not considered trained professionals. These individuals may have taken one or two signed language courses, or picked up LSE by being a friend or family member of a Deaf person. In contrast, approximately 4,200 interpreters received professional training in a 2-year signed language interpreting program in Spain. I estimate that approximately 2,200 additional interpreters graduated from the training program starting in 2010 until the program closed in 2016. Thus, the current number is approximately 7,200 signed language interpreters in Spain.

I should also give a little history about signed language interpreting in Spain. In 1995, a law was passed to start a 2-year interpreter training program. By 1998 courses had been launched and the first group of students graduated in 2000. Unfortunately, a review of all professional degree programs was conducted and the interpreting program was eliminated because it resembled a certificate program more than a degree program. The European

One of a kind! ¡Único en su clase!

Union Council decided that interpreting studies should be conducted at the university level; therefore, the program was closed and the responsibility of offering an interpreting program fell to Spanish universities. In my opinion, 2 years was always insufficient for training interpreters. Fortunately, the new interpreter training program is integrated with other language programs and covers broad topics including disability studies, communications, and language.

Because of the current economic crisis in Spain, our progress on interpreter education has been an uphill battle. According to the Spanish Federation of Sign Language Interpreters and Support Service Providers (FILSE), 81% of sign language interpreters work in a part time or seasonal capacity; 14% work as contractors for Deaf education programs; and 3% work as freelance interpreters. I should also note that in Spain one interpreter is available for every 143 Deaf people. This contrasts with many other countries that average one interpreter for every 10 Deaf people.

Sandra: How did you become involved with interpreting?

Rayco: Like so many signed language interpreters, I didn't have Deaf parents, Deaf family members, or Deaf friends. But in 1998 I attended a seminar on education for Deaf children because, at that time, I was working on a degree in speech therapy. At the seminar, a Deaf presenter gave a lecture through the use of an interpreter. I was totally captivated! Shortly thereafter I began taking LSE classes and studying interpreting. Today I mostly interpret in university and I occasionally work as a freelance interpreter in the community.

Brenda: Would you tell us more about your education, specifically about your doctorate and your dissertation?

Rayco: As I mentioned, my first degree was in speech therapy, which was a 3-year degree. Later, I received a master's degree, which was considered special education and diversity within education. I then received a second master's degree in signed language interpreting. I also hold a degree in sociocultural anthropology. After meeting Inmaculada C. Báez Montero and Ana Fernández Soneira, who are both university professors in the Department of Spanish Language at the University of Vigo (Spain) and researchers at GRILES: Grupo de Investigación de Lengua Española y Lenguas Signadas [Research group of Spanish and Signed Languages], I decided to pursue a doctorate degree in applied linguistics with a focus in sign language, which I completed in February 2016.

To be honest, my dissertation was the first of its kind in Spain. It was a two-part linguistic analysis on signed language. The first part examined interpreting strategies on a theoretical level by drawing on Escandel Vindal's human communication model (Escandel Vindal, 2005). His model suggests that any type of interpreted or translated interaction should be considered communication. I examined interpreting in a range of settings including medical, legal, conference, religious, and educational. In my study, the interpreters performed a task to elicit their internal schemas needed to work in these specific settings.

For part two of my thesis I conducted a case study in which I analyzed interpreting students enrolled in the 2-year interpreter training program. Specifically, I investigated how students were internalizing and applying the interpreting strategies they were being taught. For this analysis, I used Daniel Gile's effort models (1995), along with his discussion of tactics and strategies. I recorded six interpreting students who had completed their first year in the program interpreting as they interpreted in a conference-type setting. In addition to analyzing the students' work, I wanted to know if the strategies were effectively taught to the students. The students were given a survey to reflect on the preparation process and the strategies they used while interpreting. The result was the identification of various categories, which nicely complimented Gile's work. I adapted Gile's original strategies to signed language interpreting, which resulted in a didactic to teach these strategies to signed language interpreters.

Sandra: Would you describe your current position at Universidad Rey Juan Carlos? What are you teaching? Who are your students?

Rayco: I'd be happy to! I work as a professor and researcher at the university and currently teach in the Spanish Sign Language and Deaf Community program and I also teach in the Department of Social Work. I have been teaching interpreting since 2004, but I recently joined as a faculty member in the 2017–2018 academic year. I teach LSE, as well as applied techniques on signed language interpreting. My hope is that some of my students

One of a kind! ¡Único en su clase!

will become interested in translation and interpreting research. Several are already working professional LSE–Spanish interpreters, because they hold a degree in the earlier training program. Many of those individuals want to earn the new university degree and to learn more about the field.

Brenda: Rayco, what is your dream for interpreter education in Spain?

Rayco: My hope is that a 4-year degree in LSE–Spanish interpreting becomes standardized throughout Spain and that other universities begin to offer a training program. My dream is that universities will eventually create master’s and even doctoral programs in signed language interpreting. I would also love to see a master’s program that specializes in different aspects of signed language interpreting and advances research in Translation and Interpreting. All of these advances would give more social, academic, and work recognition to the interpreting profession as a whole in Spain.

Sandra: We would like to know more about your research priorities in the coming years. How can more collaboration occur with interpreter educators and researchers in other countries?

Rayco: Well, right now I am continuing my research on interpreting strategies. I’m specifically interested in how the process is being taught and how to evaluate the effectiveness of signed language interpreting education. I am also interested in researching and working with the impact of new technologies on the field. I would like to analyze individual settings and look at the work the interpreters in those settings, how they are similar, and how they differ. In the future, I would like to conduct research using a sociocultural-anthropological lens alongside the Deaf community. Eventually I want to develop a didactic manual for signed language interpreting, which actually is a project I am focusing on this semester!

Brenda: Thank you so much Rayco! It has been delightful talking to you and we hope our paths cross again soon. We love the idea of collaborating with you and with other researchers in the U.S.

Sandra: Muchas gracias, Rayco!!

One of a kind! ¡Único en su clase!

Dr. Rayco H. González Montesino: ¡Único en su clase!

En la tercera Conferencia Internacional sobre la Calidad en la Interpretación (ICIQ3) en Granada, España (5–7 de octubre de 2017), la Dra. Brenda Nicodemus y la Srta. Sandra McClure, profesora y estudiante de doctorado en la Universidad de Gallaudet respectivamente, tuvieron el placer de conocer al Dr. Rayco H. González Montesino, profesor en la Universidad Rey Juan Carlos (URJC) de Madrid. En nuestra conversación, nos enteramos que Rayco fue la primera persona de España que utilizó la interpretación de lengua de signos como el objeto de estudio en una tesis doctoral. Su doctorado en Lingüística Aplicada, por la Universidad de Vigo, lo culminó con su tesis: "La estrategia siempre a mano: propuestas didácticas para la interpretación en lengua de signos". Rayco nos comentó que él ha trabajado como intérprete de lengua de signos española (LSE) y español desde el año 2002 y que, desde 2004, ha trabajado como educador de intérpretes de lengua de signos. En el año 2017, Rayco ingresó como docente en la única universidad en España que ofrece un grado para intérpretes de la lengua signos española: la URJC.

Estuvimos muy impresionados con la dedicación y el compromiso que Rayco ha demostrado a la profesión de la interpretación. Quisimos aprender más sobre Rayco y compartir su jornada profesional con los lectores del IJIE. Entrevistamos a Rayco a través de videoconferencia, la cual fue interpretada por Gustavo Navarrete Guastella, un intérprete trilingüe altamente cualificado de (Español–Inglés–ASL).

Brenda: ¡Hola Rayco! ¡Un gran placer verte otra vez! Bueno, ¿qué le parece si comenzamos la entrevista con usted describiendo el estado actual del campo de la interpretación de lengua de signos en España.

Rayco: ¡Sí, claro! Bueno, permítame comenzar diciendo que en el 2014, el Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE) publicó que hay aproximadamente 70,000 personas sordas que usan las lenguas de signos en España. El número total de personas, sordas y oyentes, que saben LSE o Lengua de Signos Catalana (LSC) se estima que es entre 120,000–150,000 personas; esta cifra incluye distintos profesionales, familiares y amigos.

El CNLSE también informó que España tenía en 2010 alrededor de 5,000 intérpretes de la lengua de signos. De ellos, alrededor de 750 estaban trabajando como intérpretes, pero no disponían de una formación y titulación reglada. Muchas de estas personas tal vez tomaron uno o dos cursos en LSE, o lo aprendieron a través de amistades o familiares Sordos. En contraste, aproximadamente 4,200 intérpretes recibieron formación profesional en un programa en España de interpretación de lengua de signos. Esta era una formación de 2 años. Calculo que unos 2,200 intérpretes adicionales se han egresado de dicho programa formativo a partir de 2010 hasta que el programa se eliminó en 2016. Tomando en cuenta estos egresados, el número actual es de cerca de 7,200 intérpretes de las lenguas de signos en España.

También me parece importante proveerle un poco del contexto histórico de la interpretación de lengua de signos en España. En 1995, se aprobó una norma legal para establecer ese programa formativo de 2 años de capacitación de intérpretes. Ya para el 1998 comenzaron los cursos y el primer grupo de estudiantes se egresaron

One of a kind! ¡Único en su clase!

en el año 2000. Hace unos años, se realizó una revisión de todos los programas de formación profesional y el programa de interpretación fue eliminado. El Consejo de Europa instó a los estados miembros a que los estudios y formación de intérpretes tenían que ser ofrecidos a nivel universitario. Por lo tanto, el programa fue suprimido y la responsabilidad de ofrecer un programa de interpretación cayó en mano de las universidades españolas. En mi opinión, 2 años no son suficientes para la formación de intérpretes. Afortunadamente, el nuevo programa de formación de intérpretes abarca amplios temas como el lenguaje, la comunicación y estudios sobre la discapacidad.

Debido a la crisis económica en España, nuestro progreso en la educación de intérpretes ha sido una batalla cuesta arriba. Según la Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes (FILSE), el 81% de los intérpretes de lengua de signos trabajan a tiempo parcial o durante temporadas específicas, el 14% trabajan como indefinidos, y solo el 3% trabajan como profesionales autónomos. También debo mencionar que en España hay uno intérprete por cada 143 personas sordas. Esta cifra difiere con otros países, los cuales tienen como promedio uno intérprete por cada 10 personas sordas.

Sandra: ¿Cómo usted entró al campo de la interpretación?

Rayco: Como muchos intérpretes de la lengua de signos, no tengo padres sordos, familiares Sordos, y tampoco tenía amigos sordos. Pero en el año 1998 asistí a un seminario sobre educación para niños Sordos. En aquella época, estaba estudiando para recibir un título universitario en Logopedia. En el seminario, un ponente sordo dio una presentación a través del uso de un intérprete. ¡Terminé completamente cautivado! Poco después de este seminario, comencé a tomar clases de LSE y estudiar interpretación. Hoy en día interpreto principalmente en ámbitos universitarios y, ocasionalmente, trabajo como intérprete autónomo en servicios para la comunidad.

Brenda: ¿Nos podría contar de su trayecto educacional? En particular su doctorado y tesis de doctorado.

Rayco: Como mencioné, mi primera formación superior fue en Logopedia, mediante un programa de tres años. Un tiempo después, recibí una maestría en educación especial y diversidad. Luego recibí una segunda maestría en interpretación de lengua de signos. También tengo una Licenciatura en Antropología Sociocultural. Después de conocer a Inmaculada C. Báez Montero y a Ana Fernández Soneira, son profesoras del Departamento de lengua española de la Universidad de Vigo (España) e investigadoras principales de GRILES: Grupo de Investigación de Lengua Española y Lenguas Signadas, decidí obtener un doctorado en Lingüística Aplicada, con énfasis en lengua de signos, el cual terminé en febrero de 2016.

Para ser honesto, mi tesis fue la primera de su tipo en España. Mi tesis de doctorado tuvo dos partes. La primera describe a la interpretación de lengua de signos en un nivel teórico, basándose en el modelo de comunicación humana de Escandel Vidal (Escandel Vidal, 2005). De esta forma sugiero que cualquier tipo de interacción interpretada o traducida debe ser considerada comunicación. De esa forma, definí la interpretación signada en una variedad de contextos, los cuales incluyeron el campo médico, legal, conferencia, religioso y educativo, mediante los esquemas o representaciones internas que los profesionales necesitan para trabajar en estos contextos.

En la segunda parte de mi tesis realicé un estudio de caso en el que analicé a estudiantes de interpretación de LSE matriculados en el programa de capacitación de 2 años. Específicamente, investigué cómo los estudiantes internalizaron y aplicaron las estrategias de interpretación que les habían enseñado. Para este análisis, utilicé el modelo de los esfuerzos de Daniel Gile (1995), junto con su propuesta de tácticas y estrategias. Grabé seis estudiantes de interpretación que habían completado su primer año en el programa. El ejercicio de interpretación era en un contexto real de conferencia. Además de analizar el producto interpretado por los estudiantes, quería saber si las estrategias fueron enseñadas efectivamente o no. Los estudiantes recibieron un cuestionario para reflexionar sobre el proceso de preparación previo y las estrategias las analicé mediante el análisis de la grabación en vídeo de dicha situación de interpretación. El resultado fue la identificación de distintas categorías, que complementan muy bien el trabajo de Gile. Adapté la propuesta de estrategias de Gile de interpretación para las lenguas signos, así como planteé actividades didácticas para enseñar estas estrategias a futuros intérpretes de lengua de signos.

One of a kind! ¡Único en su clase!

Sandra: Por favor describa su posición como profesor en la URJC. ¿Qué enseña? ¿Quiénes sus estudiantes?

Rayco: ¡Sería un placer! Trabajo como profesor e investigador en la universidad y actualmente enseño en el Grado de Lengua de Signos Española y Comunidad Sorda y en el Grado de Trabajo Social. He estado enseñando interpretación desde 2004 en el extinto programa de 2 años, pero en este curso académico 2017–2018 ingresé como docente en la URJC, en Madrid. Enseño lengua de signos española y técnicas aplicadas a la interpretación de la lengua de signos. Espero que a algunos de mis alumnos les comience a interesar la investigación de la traducción e interpretación signada. Varios de mis alumnos ya son intérpretes profesionales de LSE–Español, ya que tienen su título del antiguo programa de formación de intérpretes. Muchos de ellos quieren recibir el nuevo título universitario y aprender más sobre el campo.

Brenda: Rayco, ¿cuál es tu sueño o las circunstancias ideales para la educación de intérpretes en España?

Rayco: Espero que el título en interpretación de lengua de signos española de 4 años se estandarice en toda España y que otras universidades comiencen a ofrecer programas de capacitación. Mi sueño es que las universidades también creen maestrías que aborden temas específicos y que incluso se oferten doctorados en interpretación de lengua signos. Todos estos avances en formación e investigación darían más reconocimiento social, académico y laboral a la profesión de interpretación en toda España.

Sandra: ¿Cuáles son sus prioridades en cuanto a temas de investigación para este próximo año? ¿Qué tipo de colaboraciones quisiera ver con educadores de intérpretes en otros países?

Rayco: Bueno, ahora estoy continuando con mi investigación sobre estrategias de interpretación. Estoy especialmente interesado en cómo los procedimientos estratégicos están siendo enseñados y cómo evaluar la efectividad de la enseñanza de la interpretación de la lengua de signos. También estoy interesado en investigar el impacto de las nuevas tecnologías en el campo de la interpretación y su didáctica. Me gustaría analizar diferentes contextos de interpretación y examinar el trabajo de los intérpretes en dichos contextos. En un futuro, me gustaría realizar una investigación utilizando una lente sociocultural-antropológica sobre la Comunidad Sorda. Finalmente quiero desarrollar un manual didáctico para la interpretación de la lengua de signos, lo cual es el proyecto en el que estoy trabajando en este momento.

Brenda: ¡Muchas gracias, Rayco! Ha sido un placer hablar con usted y esperamos que nuestros caminos se crucen nuevamente en un futuro no muy lejano. Nos encanta la idea de colaborar con usted y con otros investigadores en los Estados Unidos

Sandra: ¡Muchas gracias, Rayco!

References

- Escandell Vidal, M. V. (2005). *La comunicación*. Madrid: Editorial Gredos S.A.
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam, NL: John Benjamins.